

世界文学名著
宝库

歌德诗选

安徽文艺出版社



歌 德 诗 选

[德] 歌 德 著
魏 家 国 译

安徽文艺出版社



珍

文学艺术王冠上的璀璨明珠

歌德是欧洲划时代的诗圣之一，这位 18 世纪出生的德国诗人，在世界文坛上享有崇高威望。德国诗人海涅说，塞万提斯在叙事方面，莎士比亚在戏剧方面，歌德在抒情诗方面组成了“世界文坛的三人统治”。因为，在世界文学宝库里，莎士比亚的戏剧取得了不可超越的成就，塞万提斯创作的长篇小说优秀无比，在诗歌方面歌德无疑是最杰出的歌手。

在德意志文学圣殿里，他的诗歌是文学艺术王冠上最耀眼的璀璨明珠。恩格斯赞誉歌德为“最伟大的德意志人”，是艺术王国里“真正的奥林匹亚斯神山上的宙斯。”罗曼·罗兰这样说过，歌德曾把自己的全部生活存在比作金字塔，而放在金字塔顶端的花束，就是歌德的抒情诗。

如果说德意志文学是凭藉歌德的不朽诗作跨进世界文坛的，这话是不无根据的。他的文学声誉远远跨越了德意志国境。他的诗作大大丰富了世界文学宝库。他的功绩在时间的长河里是永远不会磨灭的。

他的诗歌反映了他的时代，也讴歌了他充实的人生，是时代的一面镜子，抒发出了人们心灵深处的心声，为后人称颂。

歌德生长在一个条件优裕的家庭，他是法兰克福枢



密官的儿子，市长的外孙，他有一位善于教育孩子的母亲。童年时，他经常倚坐在母亲的身旁，听她讲一些神奇优美的童话，打开了一个稚童的思路，激发了一个天才的想象力。他的文学启蒙应归功于他的母亲的教育。歌德在八岁那一年的新年，给外祖母写了一首诗，这是歌德最早的一首诗，是他最早闪耀的智慧火花，无怪乎他后来一踏上创作道路，他的才思就像清泉一样喷涌而出。

歌德有生之年诗作极丰，多达 2500 多首，其中有许多诗歌是德国诗歌中的瑰宝，而且也是世界诗坛上的璀璨明珠，永恒闪耀着夺目光芒，绚丽无比。

歌德的诗歌创作密切联系现实生活。他喜爱自然，他不喜欢空中楼阁式的诗。由此可知，他的诗都是他亲身经历过的事物，歌德热爱生活，是一名对生活持积极态度的艺术大师。他用自己的生活素材，建造了人类的诗歌殿堂。

歌德抒情诗的一个主要源泉是爱情。他有过多次的爱情经历，他是一个得意的恋人，他的爱人是荒野中的玫瑰，是林间小花，任凭他采摘，她们给他以诗兴和灵感，爱情的欢乐与人生的勇气。她们是鲜花，是天使，是缪斯，纯洁无邪，温柔多情。当然诗人在享受欢欣之余，也曾有各种各样的烦恼与苦痛，这些都凝聚在诗人的笔端。

他的爱情诗表达了情人炽热的感情，充满着幸福与欢情，展示了爱情的巨大力量，爱情在生活中的比重，写出了情人们的热烈期待、焦躁不安和相逢时的欣喜，更有临别时的惆怅和忧伤。他的爱情诗行里闪耀着喜悦的泪花。在阳光灿烂的蓝天下，在花间林下，在清波荡

珍

漾的湖面上，情人们柔情蜜意，软语倾心，这样的爱情诗应说是歌德的独特风格。

诗人年青时，在莱比锡大学读书，经常出入一家酒店，他爱上了这家酒店老板的女儿凯卿·辛克普，爱情激起了他抒情诗的最初旋律。后来因病回家后，转学斯特拉斯堡大学，爱上了乡村姑娘弗里德利克·博丽恩，写下了《欢会与别离》、《五月之歌》等，诗句清新优美，情景交融。旅行瑞士，泛舟苏黎世湖上，想起过去的恋人丽丽，又写下了脍炙人口的《湖上》等。歌德应卡尔·奥古斯特的邀请赴魏玛后，爱上了施坦因夫人，十年柏拉图式的爱情生活使他写下了《献给月光》，此诗被称作德国抒情诗精品，是德国最美的月光诗：

你的光辉温馨，
映照着我的园林。
像亲朋的目光深情，
关注着我的命运。

在我的胸中回荡着
那忧伤岁月的余响，
悲欢中我徘徊荡漾，
沉浸在孤寂之乡。

诗人借景抒发了他对施坦因夫人的一片真情。

《绘画彩带》收入歌德自传体小说《诗与真》中，他是在给情人赠送饰物绘画彩带时，附上这首抒情诗的，请看，他的感情是如此真挚：



看到玫瑰花饰遍了全身，
自己好像玫瑰一样俊俏，
瞥我一眼吧，心上的人
这就是对我的足够回报。

贝多芬曾为此诗谱曲。

人们誉为歌德诗中绝唱的《漫游者夜歌》，舒伯特、李斯特等著名作曲家为此诗谱曲达 200 首之多。为什么这首诗饮誉若此呢？只要读一读这首诗，就会身临其境，深感自然宁静，令人玩味无穷。

群峰

笼罩着恬静，
树梢
你看不到
一丝风影，
林间小鸟寂静无声，
稍待吧，
不日，你也将安息。

这是一首静夜的写照。诗人着笔的特点是由远及近，描绘出了自然宁静，写出了人生归宿，使读者心灵深受振荡，思绪万千。无怪乎诗人 1831 年第三次也是最后一次旧地重游时，最后挥泪下山。耄耋之年，能感触良深？

他的长篇教育小说《威廉·迈斯特》的一些插曲，特别是《迷娘曲》更是众所周知。书中的第一首《迷娘曲》是迷娘唱曲中最好的一首，诗歌描写了迷娘被拐带

藏

珍

到德国后，对故国意大利热带风光的一派深情，回忆故园房舍，并借大理石雕像对自己发问，勾起对自己命运的思虑，叙述了她对沿途阿尔卑斯山美景的憧憬，这一理想世界引起诗人对意大利这一艺术世界的共鸣，诗人厌倦魏玛官场，向往山明水秀的这块文艺沃土。在第二首《迷娘曲》中，迷娘抚琴咏唱，心声难表，隐痛难言，凄惋之情，溢于诗行，催人泪下。

《迷娘曲》不仅在德国广为流传，早年即曾传到中国，迷娘的故事先是由田汉在二十年代改成了独幕话剧《眉娘》，三十年代经陈鲤庭、崔嵬等进一步把它民族化、大众化和现实化了，使它成为鼓舞我国人民奋起抗战的街头活报剧《放下你的鞭子》，但从该剧的主要人物身上仍可见到迷娘原型的影子。歌德原著中的人道主义思想，已升华成反抗异族侵略的爱国主义精神。但这一文学的传播和影响不难看出伟大诗人歌德《迷娘曲》的魅力。

歌德抒情诗还包括一些民歌体诗歌。他面向民间文学，从民歌中吸取营养，一扫词藻华丽、矫揉造作的罗珂珂文风，创作出了一些民歌体诗歌，例如《野地里的小玫瑰》在德国可谓家喻户晓，这首影射斯特拉斯堡郊外的情人弗里德利克的抒情诗，风格朴素，节奏鲜明，感情真挚，被舒伯特等作曲家谱曲达上百次之多，成为世界著名的歌曲，广为流传。像这类民歌体诗歌还有如《紫罗兰》，紫罗兰是善良的象征，它散溢出一派朴实无华、清心寡欲、感情真挚的迷人神韵。

悲歌或哀歌，这种诗体源于古希腊，主要用于哀歌，但也有用于爱情诗的。歌德意大利之行，对古罗马艺术产生了浓厚的兴趣，1788年由意大利归来后，在



魏玛认识了制花女工乌尔庇尤斯。他重新堕入情网，他根据在罗马的生活体验和乌尔庇尤斯的爱情，于1790年春写成《罗马悲歌》。这首诗实际上是古代调的爱情抒情诗。

歌德有一些抒情诗韵律特别严谨，如《威廉·迈斯特》中的一首插曲《歌手》，每节前四行用交替韵，第五、六行用邻韵，最后一行不押韵。读起来铿锵有声，琅琅上口，美不胜收。可是他的自由体诗表达得同样自然流畅，生动活泼。读起来如行云流水，与生活十分贴切。请看《冬游哈尔茨山》中的一段：

他走的路消失在灌木丛中，
他走过去了，
灌木又合拢，
野草又挺起，
荒凉将它吞噬

诗人75岁高龄时，还爱上19岁的姑娘乌莉克，他向她倾注了深情。这位在德国，甚至在整个欧洲被奉为最贤明的、那个世纪最成熟的、最明智的人杰，没有得到乌莉克的明确答复，求爱心切的歌德老人，不免陷入失望的苦海，他无限惆怅，痛苦之极，为摆脱这一处境，只好逃向诗歌世界，写下了久久保留在德国后代人的感情记忆中的《玛里扬巴特哀歌》。

歌德老人从未写过这样的诗行，《哀歌》第一次毫无保留地披露了自己的精神世界。他十分神秘地把这首诗看作是命运的恩赐，非常珍惜这首《哀歌》。

1822年9月5日，他告别了卡尔斯巴特和玛里扬



珍

巴特，也是他告别爱情的日子，他再也不会去那里，寻找那欢乐的世界了。他的生命只属于他的工作。他要完成自己的事业，严肃地把目光转回到自己工作了近六十年之久的《浮士德》上来。他不能再错误地去追求一个19岁姑娘的爱情，他终于在写完这首《哀歌》后七年就完成了旷世诗篇《浮士德》。在他渴求和放弃之间，在新生活开始和大业完成之间，这一天成了他内心转变的难忘时刻，这一天意义重大，人们一提起他那极其炽烈的感情漫溢到这影响深远的诗歌里时，就感到德国诗歌创作在情感上再也没有比这伟大的时刻了。今天，他那美丽的生命之叶，仍然生机盎然，沙沙作响，永不凋谢。

歌德虚怀若谷，博取各家之长，集各种诗体之大成。他第一个提出“世界文学”这一口号，他特别重视向各国文学学习，不仅向古希腊、罗马诗人学习，还要向波斯诗人学习，他的《西东合集》中的大多数抒情诗作于1814—1815年间，诗人当时处于拿破仑大举入侵欧洲各国之际，为了逃避当时的战乱，诗人在精神上逃向东方世界，希望寻找一个“桃源”幽境。歌德对东方文学兴趣很浓，他仿佛变成一个皈依伊斯兰教的异教徒。他诗歌中的东方异国情调颇受读者青睐。

《西东合集》中的《重逢》可称绝唱，这是1815年玛丽安涅突然来访时，诗人喜出望外，遂作此诗。诗中写道：

万籁沉寂，寂静荒凉，
上帝第一次感到孤寂，



他这才创造出曙光，
曙光同情这种痛苦，
它向这暗淡世界展开
一场和谐的色彩游戏。
早先全都互相分离，
如今又复相爱相亲。

.....

只要能保持平稳镇静！
上帝不再需要创造，
我们来创造他的世界。

诗人把玛丽安涅的出现看作曙光。全诗从宇宙生成的角度探究男女相爱的奥秘，别有兴味，发人深省。

歌德对东方文明古国——中国的文学作品也兴致勃勃，他读了中国的《好逑传》、《花笺记》、《玉娇梨》和《百美图咏》等作品后，写下了颇具中国情调的《中德四季吟咏》。诗人的生活年代正是我国清代乾隆、嘉靖、道光年间，他与袁枚、郑板桥是同时代人。由于当时语言文字的障碍，诗人未能读到我国的真正名著。试想，倘若歌德接触到我国的第一流文学作品，他是会在中国文学影响下创作出更多佳作华章的。

《中德四季吟咏》这一组诗，计14首，外加尾曲。应该说，这是歌德受中国文学影响最大而创作出的最好的14首抒情诗。这诗确有模仿成分，但它毕竟是诗人凭着的想象和创造力，独创地写出了这首著名的抒情诗，他是用晨昏中的名花、鸟雀和美女来赞赏中国文化传统风貌的。他在这一组诗中把自己的感受与当时的思



绪融合一起。在诗的一开始就反映了中国士大夫官场上的劳累神伤，从而对闲情逸致的生活产生向往之情。显然，这是歌德应卡尔·奥古斯特公爵的邀请，去魏玛参政后，对魏玛宫廷生活的厌倦，他要逃离魏玛，去空气清新、风景如画的意大利，寻觅自己文学艺术的新生，为此他抒发了这一派情怀。

诗中的中国因素虽然不多，但可清楚地看出古老灿烂的中国文化对他的影响。这一组诗反映出歌德在欧洲动乱年代的看法：“东方就是宁静，就是和平。”组诗第6首的最末两行：

我该把目光投向何方，
东方就是我永恒的归宿。

诗句直截了当地说出了诗人对东方文明古国的憧憬。

组诗语言精炼，多为八句一首或四句一首，不难想象歌德是在有意识模仿中国的律诗和绝句进行创作的。就格调而言，诗人借景抒情，借物咏志，他从本身出发把东西方情景交融一起。特别值得赞赏的是第8首所描写的“夜色”，寄情于自然景色，不仅描绘了大千世界的良宵美景，也抒发了他心灵深处的真情实感，在人们眼前展开了一幅“月光皎皎，清风徐来，柳丝轻摇”的宜人画卷。不愧是歌德抒情诗中的珍贵明珠。

组诗不仅给我们提供了美好的艺术享受，也可帮助人们去研究“中国文化对歌德的熏陶”。

《浮士德》诗剧创作历时60余年，诗人几乎用了毕生精力。这本旷世杰作包括了很多脍炙人口的诗篇。开篇词《献词》虽然跟《浮士德》内容无甚紧密关系，可



是在他搁下这部巨著多年，又重新握笔时，不禁心潮起伏，他要畅抒自己的情怀，对往昔追忆，不禁有人世沧桑之感：

我虽曾给他们唱了前部歌词，
他们都听不到后部的歌咏；
亲切的聚会如今已四散离分，
最初的唱酬，啊，俱已消沉，
我的痛苦已震动了陌生的世人，
他们喝采使我胆颤心惊，
过去欣赏过我诗歌的公众，
即使尚在人世，也已四海飘零。

诗剧第十二场中的《在纺车旁》描述了格蕾辛与浮士德博士的热恋之情，感情真挚，热情奔放，是诗剧中最脍炙人口的诗章。17岁的舒伯特因本诗而热衷于作曲，后来成为世界著名音乐家，这已成了一段佳话。

诗剧第二卷第一场中的《浮士德独白》，完全揭示了诗人的不断进取，不断追求的积极生活态度：

生命的脉搏跳动得活泼有力，
向天上那柔和的曙光致敬；
大地啊，昨夜你一切依然如故，
此刻，在我的脚下又复精神振
奋，
你开始让我拥有欢乐幸福，
你鼓舞我下定决心矢志前进，
不断进取，追求最好的人生。

藏

珍

《独白》的末尾更是充满着乐观主义情趣：

彩虹变幻不停，壮丽无比，
时而清晰如画，时而消失空际，
向四周洒下清凉雾雨。
彩虹反映出人类的奋进。
你仔细把它玩味，理解就会更深一层：
我们要从彩虹的映照中体察人生。

诗剧的结尾是《神秘的合唱》：

一切短暂的
只是一种现象；
无法达到的
此乃不寻常；
难以名状的
此处已成实况；
永恒的女性
引导我们向上。

这本旷世诗剧作如此结尾，确有其令人玩味之处。它谈到了现实生活中成功与失利的奥秘，号召人们要满怀信心，不断奋进，开拓在人生道路上。这一番警世之意，训世之言，也成了我国伟大诗人郭沫若《女神》的开篇词。其意味深长之处，确乃发人深省。

歌德诗歌创作在任何时候都贯穿着一个主旋律：植根于生活。他热爱生活，歌颂生活，追求真理，自强不息



息。正因为这样，他的诗才会获得如此不朽的生命力。歌德的抒情诗借景抒情，借物喻人，情景交融，像是田野上盛开的百合花，纯朴，自然，活泼，清新，含蓄，充满智慧，展示着生活的真善美，因而令人百读不厌。

亲爱的读者们，如此简略的介绍确实难以尽意，还是请大家满怀兴味与向往之情，仔细阅读这位诗哲的诗章吧，觅取意味更新、层次更深的理解，品尝德国古典诗更美的神韵。愿你们尽情吮吸艺术大师歌德诗歌的玉液琼浆，愿你们在德国诗歌的古典美中流连、陶醉。

魏家国

1993年5月15日于广州白云山晚枫阁

藏

目



录

文学艺术王冠上的璀璨明珠1

1770—1786

昏暗的晨光	1
欢会与别离	3
野地里的小玫瑰	5
绘画彩带	7
五月之歌	8
弗里德利克,醒来吧	10
漫游者的暴风雨之歌	12
吉卜赛人之歌	18
悲歌	20
穆罕默德之歌	22
紫罗兰	26

克利斯泰尔·····	28
不忠实的少年·····	30
图莱的国王·····	32
司酒少年·····	34
致邮政马车夫克罗洛斯·····	36
普罗米修斯·····	39
艺术家的晚歌·····	42
新的爱情,新的生活·····	44
致白林彤·····	46
眷恋·····	48
致洛特辛·····	49
湖上·····	51
下山·····	53
秋思·····	54
丽丽的动物园·····	55
《少年维特之烦恼》1775 年第二版题诗·····	61
幸福的航程·····	62
克莱尔欣·····	63
挂在颈项上的金鸡心·····	64
猎人的晚歌·····	65
致丽丽·····	66
漫游者夜歌(一)·····	67
汉斯·萨克斯的诗歌使命·····	68

致夏洛蒂·冯·施坦因(一)·····	76
永恒的爱·····	79
致夏洛蒂·冯·施坦因(二)·····	80
航海·····	83
法庭前·····	86
牢记·····	87
献给月光·····	88
冬游哈尔茨山·····	90
回忆·····	94
渔夫·····	95
人性的界限·····	97
致夏洛蒂·冯·施坦因(三)·····	99
水上精灵之歌·····	100
近旁·····	102
致难以接近的女性·····	103
人情·····	104
漫游者夜歌(二)·····	105
致夏洛蒂·冯·施坦因(四)·····	106
显灵节·····	108
夜思·····	110
竖琴演奏者(一)·····	111
魔王·····	112
歌手·····	114